

视译

一、课程编码：

课内学时：32 学分：2

二、适用学科专业：翻译硕士

三、先修课程：无

四、教学目标

本课程通过大量练习帮助学生在实践中掌握视译技巧。题材广泛并注重时效，涉及经济，政治，科技、文化等专题。此外本课程帮助学生通过译前准备、课堂训练与课后自主训练帮助学生扩展与口译相关的各领域知识，提升语言转换及应用能力、跨文化交际能力、调查研究能力及口译能力，提高口译质量与效率。

五、教学方式

提供视译材料，学生现场练习并录音，教师点评讲解

六、主要内容及学时分配

- | | |
|---|-------|
| 1. 绪论 | 2 学时 |
| 1.1 介绍课程内容、课时安排、学习目标、考核等事项 | |
| 1.2 提出课程要求 | |
| 1.3 推荐口译书目 | |
| 2. 多领域材料练习及视译技巧 | |
| （技巧讲解：视译语序、视译单位、视译单位之间的衔接、定语的视译、同位语的视译、状语的视译、句子成分转换、被动语态的视译、形容词和副词比较级的视译、It 句式的视译、There+be 句式的视译、长句的视译等；材料主题：政治、环境能源、经济金融、科技、文化等） | |
| | 26 学时 |
| 3. 课程总结、答疑及期末考试 | 4 学时 |

七、考核与成绩评定

本课程为考试课程。

考试内容：视译（难度中等或中等以下）

考试方式：现场录音

考核重点：在于检测学生对一些常见题材文本进行英汉双语转换的能力。要求当堂测试。教师提供材料文本，学生阅读准备后进行视译，教师利用设备录下学生的表现，考察学生基本视译技能的掌握情况和临场素质与应变，通过学生口译的准确程度与流利程度进行评分。

成绩评定：平时成绩（含平时作业、课堂表现、考勤）占 40%，期末考试成绩占 60%

八、参考书及学生必读参考资料

1. 秦亚青《全国翻译硕士专业学位 MTI 系列教材·英汉视译》[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2009 年。
2. 梅德明.《英语中级资格证书考试口译教程》[M]. 上海：上海外语教育出版社，2003 年。
3. 任文.《交替传译》. 北京：外语教学与研究出版社[M]，2009 年。
4. 仲伟合等.《英语口语教程》[M]. 北京：高等教育出版社，2006 年。

其他资料：

国内及国际政要演讲文稿，名人演讲文稿，多主题会议资料及演讲文稿，等等。

九、大纲撰写人：刘露